



QUATRE CHANSONS CADIENNES

MUSIC BY EVAN L. SNYDER

POETRY BY JEAN ARCENE AUX

AND KIRBY JAMBON

EVAN L.
SNYDER

QUATRE CHANSONS CADIENNES

Song Cycle for high voice & piano

with poetry by

JEAN ARCENEUX

and

KIRBY JAMBON

1. Tu fais beau.....	1
2. À notre santé au fond d'hiver.....	4
3. entre mire et là-bas.....	11
4. Ouragan III.....	14

This cycle was commissioned by Mary Grace Ellerbee, with funding from Michigan State University's Running Start Competition, in an effort to contribute to the greater revitalization movement of the Cajun French language — and to preserve and showcase the wonderful poetry written in it.

Cover photo by Jp Valery on Unsplash.

Poetic translations generously provided by Barry Jean Ancelet and Kirby Jambon.

1. Tu fais beau

Jean Arceneaux

Evan L. Snyder

Tu fais beau

L'orage passé, tu deviens sans peur
Une pluie chaude d'été, une pluie
d'habitant.
Sans vent, sans éclair, tu pleux doucement,
Puis ton sourire ressort pour rayonner ta
chaleur.

You are beautiful (like the weather)

The storm now passed, you become without fear
A hot summer rain,
a farmer's shower
Without wind, without lightning, you rain softly
And your smile reappears
to shine your warmth.

Gently (♩=72) **poco rall.** **a tempo** (♩=72) **poco rall.** *p warm*

Voice

Piano

mp cantabile

p

ped. *sim.*

8^{va}

L'o -

a tempo (♩=48)

3

ra - ge pas - sé, tu de - viens sans

poco

8^{va}

2

6

peur Une pluie chau - de d'é - té, une

mp *piu p*

p

9

pluie d'ha - bi - tant. Sans vent, sans é -

p non cresc.

pp *poco cresc.*

12

clair, tu pleux

poco rall.

mp

a tempo (♩=72)

molto rall.

14

p dolce

dou - - ce - ment,

p

colla voce

8va

Broader (♩=56)

stringendo

16

pp

Puis ton sou - ri - re re - sort pour ray - on -

mf

pp

poco cresc.

Ped.

Tempo I (♩=72)

molto rall. stringendo molto rall.

19

f

p

ner - ta - cha - leur.

mf

f

p

pp

8va

8vb

2. À notre santé au fond d'hiver

Kirby Jambon

Evan L. Snyder

À notre santé au fond d'hiver

*Le matin en se levant
on boit un coup...
c'est pour penser...
c'est pour passer le temps
c'est pour chercher...*

On cherche l'agrément
en passant la quête
devant chaque personne
qui traverse notre chemin
devant chaque idée
qui traverse,
qui tracasse,
qui soulage notre idée.

On cherche le bonheur
en travaillant
en dansant
en faisant l'amour
en faisant et en élevant des enfants
dans la famille et dans l'amitié
dans les grains de notre chapelet
au fond de la bouteille
au fin fi fond de l'âme.

On cherche d'être heureux
d'être content
comme si
c'est ça
on est né
pour être.

La rinçure on la boit pas!

To our health in the deep of winter

*When we rise in the morning
we have a drink..
in order to think..
to pass the time...
to seek...*

We seek happiness
passing the offering basket
before each person
who crosses our path
before each idea
that crosses
that worries
that eases our mind.

We seek happiness
by working
by dancing
by making love
by making and raising children
in family and friendships
in the beads of our rosaries
at the bottom of a bottle
at the very bottom of the soul.

We seek to be happy
to be content
as if
that's what
we're born
to be.

The dregs, we do not drink!

Evenly, with unceasing motion (♩.=66)

Piano

p gently, without accent

Ped. ad lib.

5

p simply

poco

Le ma - tin en se le - vant on boit

8

p

poco

un coup... c'est pour pen - ser... c'est pour pas - ser le

p *mp*

11

mf

temps... c'est pour cher - - cher...

sub. p *molto* *mf*

6

14

On cher-che l'a - gré-ment en pas-sant la

This system contains measures 14, 15, and 16. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. It features eighth and quarter notes with lyrics. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with eighth and quarter notes. A fermata is placed over the final note of measure 16.

17

quê - te de - vant cha - que per - son - ne qui tra - ver - se

meno f *dim.*

sub. meno f

This system contains measures 17, 18, and 19. The vocal line includes a fermata over the first note of measure 17. Dynamic markings include *meno f* and *dim.* in the vocal line, and *sub. meno f* in the piano accompaniment. The piano accompaniment continues with eighth and quarter notes.

20

no - tre che - min de - vant cha - que i - dé - e

p

This system contains measures 20, 21, and 22. The vocal line features a fermata over the final note of measure 20 and a dynamic marking of *p* at the start of measure 21. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* in measure 21 and concludes with a final treble clef symbol at the end of measure 22.

23

dim. poco a poco

qui tra - ver - se qui tra - cas - se qui sou - la - ge

26

mf *with sudden warmth*

no - tre i - dé - e. On cher-che

pp *molto*

8^{vb}

29

meno f *poco cresc.*

le bon-heur en tra - vail - lant en dan -

f *sub. mp*

32

sant en fai - sant l'a-mour en fai - sant et en

f *dim. poco a poco*

f *ff*

35

é - le - vant des en - fants dans la fa - mi - lle et dans l'a - mi - ti -

p *mf*

sub. mp *p* *mf*

^ ad lib.

38

é dans les grains de no - tre cha - pe - let au

p *mp* *rall.*

mp *p*

Freely

41 *mf non dim.* *f* *molto p*

fond de la bou - teil - le au fin fi fond de

molto, menacing *ff*

45 **Slower than before** (♩=60)

l'â - me.

sempre p *8va*

48 *p*

On cher-che d'ê - tre heu - reux

colla voce *piu p*

51 *p* *piu p* *pp* *dim. poco a poco*

d'ê - tre con - tent com - me si

54

*dim. poco a poco***poco rall.****pp**

c'est ça on est né pour

colla voce

57

a tempo (♩.=60)

è - - - tre.

ppp

—^ al fine

60

*still pp but jolly, with levity***poco rall.**

La rin - çu - re on la boit pas!

a niente

(let fade)

3. entre mire et là-bas

Kirby Jambon

Evan L. Snyder

entre mire et là-bas

pompe arrose le champ
criquettes ça clique
écrevisse fouille
bâtit sa cheminée
soleil se couche
ainsi soit-il

Between Mire and over there

pump waters the field
crickets click
crawfish digs
builds its chimney
sun sets
amen

Free, without any clear sense of time (♩=40)

Piano

p spacious, but cantabile

5

piu p

*These triangular fermatas should be held for variable durations. The pianist should allow the sound to fade significantly before continuing, but there's no need for uniformity of duration beyond that - they should obfuscate the listener's sense of time. The normal shaped fermatas before the vocal entrances should be treated more typically, although should still be somewhat on the longer side of what's usual.

p simple, unrushed, with absolute freedom

pom - pe a - rro - se le champ

pp *poco meno p*

Ped.

cri - quet - tes ça cli - que é - cre - vi - sse

poco meno p *p*

fou - i - lle bâ - tit sa che - mi - né - e

p *more marked*

18

mp *p*

so - leil se cou - che

p as the beginning

21

ain - si soit - il

4. Ouragan III

Jean Arceneaux

Evan L. Snyder

Ouragan III

Un enfant est arraché de son père
Qui essayait de tenir sa petite main dans la sienne,
Et qui lui disait que ça allait tout finir bien.

Il comprend pas tout de suite
Qu'il va jamais le revoir encore.

Les événements le ramassent
Et l'amènent dans le trou noir
Derrière la raison.

Le tourbillon engendré par le vide
Dans son milieu
Cache tout assez longtemps
Pour perdre le garçon.

Ça se passe si vite qu'on se demande pas
Ayoù il a passé jusqu'à quelques moments
Après l'arrivée de la pluie.

Debout au milieu du rien qui reste
Avec les clous qui tombent du ciel violet.
Le père se trouve chanceux d'être là,

De sentir la peur et le froid dans les veines,
De sentir les narines qui essaient de haler assez d'air
Pour fournir au cœur qui veut exploser,

À la tête qui essaie de nager à travers du vertige,
Aux oreilles qui cherchent un son essentiel dans le silence
Et aux yeux qui brûlent pour voir au-delà du dégat,

Et c'est là, à ce moment imprécis,
Qu'il aperçoit l'absence.
Et son premier regret est
Que ses dernières paroles à son fils
Étaient une menterie.

Hurricane III

A child is wrenched from his father
Who was trying to hold the boy's little hand in his own
And who was telling him that all would end well.

The man doesn't realize right away
That he will never see his son again.

The events lift him up
And carry him into the black hole
Behind all reason.

The whirlwind spawned by the void
In his world
Hides all just long enough
To lose track of the boy.

It happens so fast that no one wonders
Where he went until moments
After the arrival of the rain.

Standing in the middle of the nothing that remains
With rain falling like nails from the purple sky.
The father finds himself fortunate to be alive,

To feel the fear and the ice in his veins,
To feel his nostrils trying to gasp enough air
To furnish his heart that is about to explode,

And his head swimming through the spinning,
And his ears listening for an essential sound in the silence
And his burning eyes trying to see past the devastation,

And it is then, at that imprecise moment,
That he becomes aware of the absence.
And his first regret is
That his last words to his son
Were a lie.

Intense, unabating (♩=112)

Piano

sfz — *molto* — *pp*

3 3 3 3

Ed.

3

sfz *molto* *pp*

3 3 3 3

5

p *with quiet intensity*

Un en -

sfz *molto* *pp*

3 3 3 3

7

fant est a - rra - ché de son pè - re Qui e - ssa -

cresc.

sfz *molto* *pp*

3 3 3 3

ad lib.

9

yait de te - nir sa pet - i - te main dans la

mf

3 3 3 3

poco rall.

11

sien - - - ne, Et qui lui di -

p

mp

Somewhat gentler (♩=104)

13

sait que ça a-llait tout fi-nir bien.

p *non dim.*

(colla voce)

15

still p dolce, with regret

Il com-prend

p

17

pas tout de sui - te Qu'il va ja -

pp *p*

19

poco rall.

mais le re - voir en -

pp *p*

a tempo, with sudden drive (♩=104)

poco accel.

21

cor e.

sub. p cresc.

mf fierce, terrifying

24

Les é - vé - ne - ments le

26

ra - ma - ssent Et l'a - mè - nent dans le

28

trou noir Der - riè - - re la rai -

cresc.

mf as before

31

son. _____ Le tour-bi - llon _____ en-gen-

sempre f

always marked

sempre f

34

dré par le vi - de Dans _____ son mi - lieu

37

Ca-che tout a - ssez long - temps. Pour per -

40

dre le gar - çon.

meno f

43

mp desperate, breathless

Ça se pa-sse si vi - te qu'on se de-man-de pas

sfz *mp*

45

A - you il a pa-sé jus - qu'à quel-ques mo-ments

sfz

47

mf

A - près l'a-ri- vé - e de la plu -

mf *f*

50

i - - - - e.

(long, allow it to fade completely)

ff *fff* *p*

Freely (♩.=48)

54

p forlorn

De - bout au mi - lieu du rien qui re - ste

57

poco rall.

A - vec les clous qui tom-bent du ciel vi - o - let.

59 **Slow, empty, with a sense of unknown loss** (♩.=40)

Le pè - re se trou - ve chan - ceux d'ê - tre là,

pp simple

ped.

61 De sen - tir la peur et le froid dans les vei - nes,

sim.

63 *poco meno p*

De sen - tir les na - ri - nes qui es - sai - ent de ha - ler as - sez d'air

poco meno p



65

Pour four-nir au cœur qui veut ex-plo-ser,

(♩=60)

67

mp with growing urgency
 À la tête qui e-ssai - e de na - ger à tra-vers du ver-ti - ge,

69

Aux o-rei-lles qui cher - chent un son e-ssen-tiel dans le si-len - ce

rall.

(9)

71

Et aux yeux qui brû - lent pour voir au-de-là du dé-gat,

mf

poco a poco *f* *mp*

a tempo, freely (senza misura) (♩=112)

73

Et c'est là, à ce moment im-pré-cis,

sempre p recitativo

pp

Ped.

75

Qu'il a - per - çoit l'ab - sen - ce.

mf *mp*

rall.

(♩=88)

76

pp

Et son pre-mier re - gret est — Que ses der -

a tempo (♩=112)**rall.**

77

p *pp* *ppp*

niè-res pa-ro-les à son fils É - tai-ent une men-te - ri - - e.

ppp (let fade)